

傑出青少年運動員選舉兩周年三名年輕新秀榮膺二零零五年度第一季傑青運動員殊榮 Wonderful Trio Named Outstanding Junior Athletes for 1st Quarter of 2005 at the Awards' Second Anniversary

二零零五年度第一季屈臣氏集團/香港體育學院傑出青少年運動員選舉頒獎禮於六月七日在香港體育學院(體院)舉行,三名得獎運動員分別是羽毛球新秀葉妮延和王偉康及壁球小將歐詠芝。

香港特別行政區立法會議員陳智思、屈臣氏集團董事總經理韋以安、以及體院副主席陳啟明教授均應邀出席為主禮嘉賓。頒獎禮上亦同時慶祝是項屈臣氏集團贊助的選舉兩周年,曾在去年四個季度被提名或獲選的運動員亦獲邀出席活動,並獲大會頒贈嘉許狀,以示鼓勵。

陳議員對是項選舉推崇備至,他說:「青少年運動員選舉正代表社會及體育界對運動員所付出的努力的一種認同。希望各位家長,校長及老師繼續給予他們最大的支持,成為他們的一股推動力,讓他們更積極面對前面的挑戰。」

在頒獎禮上,陳啟明教授亦特別感謝屈臣氏集團的鼎力贊助,並期望所有青少年運動員繼續努力不懈,在國際體壇取得優異成績,為港爭光。

葉妮延於二月舉行的第十八屆荷蘭青少年羽毛球錦標賽中奪得女單及混雙兩面銅牌。王偉康在同一賽事中取得男單及混雙兩面銅牌。壁球運動員歐詠芝則憑著於一月舉行的英國青少年壁球公開賽十七歲以下組別女單銀牌的佳績而再度獲獎。

中國香港體育協會暨奧林匹克委員會(港協暨奧委會)副會長江偉及香港體育記者協會(體記協會)執委會副主席趙燦輝亦應邀出席為頒獎嘉賓。每位得獎者均獲頒獎狀、現金獎港幣二千五百元及價值港幣二千五百元的運動用品禮券。

此外,為表揚青少年運動員去年獲得傑出成就及慶賀是項選舉兩周年,屈臣氏集團宣布未來一年會繼續贊助是項選舉,並特別送贈了精美的望遠鏡予所有曾在去年被提名或獲選的運動員,喻意他們要擁有遠大的理想與目標,繼續努力,為港爭光。

韋以安在典禮上說:「運動令年青人的生活更多姿多采,又給予年青人發揮個人潛能的機會,亦同時令社會整體有更健康的發展。這亦是屈臣氏集團一向鼎力支持香港體壇,回饋社會的宗旨。」



Badminton players Yip Pui-yin and Wong Wai-hong, and Squash player Au Wing-chi were honoured with the A.S. Watson Group/Hong Kong Sports Institute Outstanding Junior Athlete Awards 1st Quarter 2005 title at a presentation ceremony held on 7 June at the Hong Kong Sports Institute (HKSI).

Officiated by The Honourable Bernard Chan, HKSAR Legislative Councillor, Ian Wade, Group Managing Director of the A.S. Watson Group, and Professor Chan Kai-ming, Vice-Chairman of the HKSI, the presentation also celebrated the second anniversary of the sponsored Awards. At the ceremony, the HKSI presented certificates of merits to all nominees and recipients of the 2004 Awards.

The Honourable Chan highly appreciated the Award scheme, saying, "It demonstrates the public's and the sports community's recognition of the hard work and effort of the young athletes. I pledge for the continuous support of the parents, school teachers and principals to the athletes so as to boost their morale in facing the challenges ahead."

Professor Chan thanked the sponsor and also wished the young athletes could keep up with their good work and continue to achieve international success for Hong Kong.

Yip Pui-yin won two bronze medals in the girls' singles and mixed doubles at the 18th International Junior Badminton Championships held in February in the Netherlands. Wong Wai-hong also won two bronze medals in the boys' singles and mixed doubles in the same tournament. Au Wing-chi captured a silver medal in the under 17 girls' singles at the British Junior Squash Open held in January.

A F M Conway, Vice-President of the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China (SF&OC) and Chiu Chan-fai, Executive Committee Vice-Chairman of the Hong Kong Sports Press Association (HKSPA) also attended the presentation to present prizes to the recipients. Each of the recipients received a certificate of merit along with a HK\$2,500 cash incentive and a HK\$2,500 sports gear voucher.

The A.S. Watson Group also announced at the occasion that it would continue to support the Award scheme in the coming year. In addition, the Group presented binoculars to all nominees and recipients of the 2004 Awards to encourage them to set out vision for future and wish them success in bringing glory for Hong Kong.

"Giving back has always been an important part of the way we do business at A.S. Watson. I believe that sport is an effective tool in enriching young people's lives, and by giving them opportunities, we are giving our society opportunities," said Ian Wade at the ceremony.

The Award scheme was introduced by the HKSI in 1999 and has had the support of the SF&OC and HKSPA. The A.S. Watson Group, a long-term partner of local sport, has committed to a sponsorship deal with the scheme since 2003 in order to provide more support to junior athletes in Hong Kong.



是項選舉由體院在一九九九年創辦,並得到港協暨奧委會和體記協會支持。本地體壇長期合作夥伴屈臣氏集團自二零零三年起贊助此項選舉,為青少年運動員提供更廣泛的支持。

體院主席與傳媒及體育總會會面 HKSI Chairman met with the Media and NSAs



體院新任主席李家祥博士聯同院長鍾伯光博士於四月廿八日與體育傳媒茶敘，分享對體院以及精英體育未來發展的看法。當日的茶敘於體院舉行，共二十位電子及報刊傳媒代表出席。

Dr Eric Li, Chairman of the HKSI and Dr Chung Pak-kwong, Chief Executive of the HKSI, met with the local sports media on 28 April at the HKSI to share their views on the future development of the Institute and elite sports. Twenty representatives of the print and electronic media attended the reception.

為增進與體育總會日後的合作聯繫，李家祥博士於五月四日與十三個精英體育及兩個殘障人士體育總會的會長/主席於體院共晉午餐。出席午宴的人士包括二十四位體育總會委員及教練、體院董事局成員及管理層。

On 4 May, Dr Li hosted a luncheon reception at the HKSI for presidents and chairmen of National Sports Associations (NSAs) of 13 elite sports and two disabled sports to enhance future cooperation. 24 NSA officials and coaches, the HKSI Board of Directors and the HKSI Management attended the luncheon.



董事局新成員隨後在管理層陪同下，參觀各項訓練設施、實驗室及運動員宿舍，藉此對體院運作有進一步了解。

Accompanied by the HKSI Management, an orientation visit was arranged for the new Board of Directors enabling them to understand more about the daily operations of the HKSI. They toured the training facilities, science laboratories and the athletes' hostel.



體育交流 Visits and Exchange



北京體育大學訪問體院

由北京體育大學校長楊樺率領的北京體育大學訪問團一行七人，於五月十四日到訪體院。代表團參觀體院各項設施，並與體院管理層就教練培訓交流意見。

Beijing Sport University Visited HKSI

A seven-member delegation headed by Yang Hua, Chancellor of the Beijing Sport University, paid a visit to the HKSI on 14 May. They toured the HKSI facilities and exchanged views with the HKSI Management in coach education.

河南省安陽市體育局訪問體院

河南省安陽市體育局局長李曉煜於四月廿七日到訪體院，與體院管理層就精英體育訓練設施的管理進行交流。

Henan Anyang Sports Commission Visited HKSI

Li Xiaoyu, Chairman of the Henan Anyang Sports Commission, paid a visit to the HKSI on 27 April. He toured the sports facilities at the HKSI and exchanged views with the HKSI Management on the operation and running of elite sports training facilities.

香港運動員在國際體壇上的佳績

Hong Kong's Athletes Achieve Remarkable Results in the International Sports Arena



香港運動員不斷在國際比賽中有新的突破，單車手黃健忠及乒乓球手林菱近期更取得驕人成績。

黃健忠於五月在中國舉行的四站全國場地單車

冠軍賽中，奪得五金兩銀一銅的佳績。藉著優厚的潛質，他在體院舉辦的2000年體壇明日之星甄選計劃中被選出接受正式訓練，在2002年成為香港代表隊隊員。

林菱於五月在中國舉行的第48屆世界乒乓球錦標賽中奪得一面女單銅牌。林菱是一位出色的乒乓球手，她早在一九九八年國際乒聯巡迴賽中奪得一面女單銀牌，並在二零零一年世界乒乓球錦標賽中奪得一面女單銀牌。

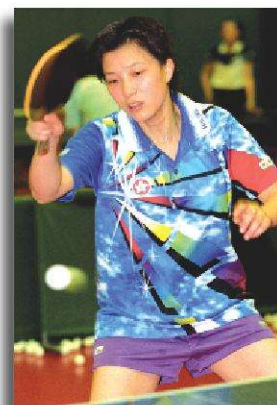
體院在此祝賀各位得獎運動員，希望各位運動員繼續努力，不斷突破自我，創造佳績，為港爭光！

Hong Kong's athletes continue to achieve outstanding results and breakthroughs in international competitions. Significant achievements were attained recently by cyclist Wong Kin-chung and table tennis player Lin Ling.

Wong won five golds, two silvers and one bronze at four China National Track Race Series held in May in China. Wong was identified through the Searching for New Sport Stars programme of the HKSI in 2000. He was later selected for formal training and became a National Squad member in 2002.

Lin clinched one bronze medal in women's singles at the 48th World Table Tennis Championships held in May in China. Lin is an outstanding tennis table player who came second in the women's singles at the 44th World Table Tennis Championships in 2001 and the 1998 ITTF Pro Tour Grand Finals.

The HKSI would like to congratulate all winning athletes. We hope they will continue to achieve success for Hong Kong at upcoming tournaments.



精英運動員工作坊 - 大學入學面試技巧講座

Workshop for Elite Athletes on University Admission Interview Skills and Techniques

體院於五月十四日舉辦大學入學面試技巧講座，協助中七及非聯招學生運動員為大學入學面試作好準備。講座共吸引十三位運動員及一名英語老師出席。香港中文大學校友會聯會張煒昌中學校長兼「學友社」榮譽理事伍德基應邀擔任此講座的講者嘉賓。



The workshop was held on 14 May at the HKSI for secondary Form 7 and non-JUPAS student-athletes. It aimed to equip them with the presentation skills and techniques necessary for the admission interviews. A total of 13 student-athletes and an English tutor participated in the workshop. The Guest Speaker was Ng Tak-kay, Principal of the Chinese University of Hong Kong Federation of Alumni Association Thomas Cheung Secondary School, as well as the Honorary Director of Hok Yau Club.

體育資訊中心新資訊介紹

New Reference at Sports Information Centre (SIC)

Super Series Squash Finals 2003 and 2004 and Tournament of Champions Squash 2003 and 2004 DVDs

體育資訊中心最近購入了四套在2003及2004年舉辦的壁球世界賽數碼光碟。內容除包括多場由世界頂尖球手對賽的精彩賽事片段外，還有賽事分析、統計、精彩鏡頭慢動作播映、球員的訪問和技術及球例的示範。

The DVDs recorded the best matches played by top athletes such as Thierry Lincou, Peter Nicol, Jonathon Power, John White, Ong Beng Hee, and Anthony Ricketts in 2003 and 2004, there are also game analysis, statistics, slow motions for best rallies, interviews with players, and game rules demonstrated by Peter Nicol, James Willstrop, Anthony Ricketts, Simon Parke and Joe Kneips.

Australia's sporting success: the inside story

本書敘述澳洲體育系統在過往兩個世紀的發展歷程及體育運動如何提升國家民族主義和促進社會的融合。作者亦提及澳洲政府如何投資在運動科學、管理、教練及青少年運動等各個範疇。許多國家已採用澳洲體育發展的系統作為發展精英體育的藍圖。

Written by John Bloomfield and published by University of New South Wales in 2003, the book describes the development of the Australian sporting system during the past two centuries and the link between sports, nationalism and social integrity. It also outlines the nation's investment in different areas of sports such as sports science, management, coaching and junior sport. Many other countries now adopt the Australian sporting system as a model in the development of elite sports.

精英運動員的傑出成績 Outstanding Achievements of Elite Athletes

	姓名 Name	項目 Event	名次/參賽人數 Position/No. of Entry
田徑 Athletics			
全國田徑大獎系列賽(2) All China Athletics Series (2) (14/5/2005, 重慶 Chongqing)	蔣偉洪 Chiang Wai-hung 梁俊偉 Leung Chun-wai 杜韋諾 To Wai-lok 王嘉俊 Wong Ka-chun	4x100米接力 4x100m Relay	3rd/ 7
羽毛球 Badminton			
2005年第九屆雙星蘇迪曼盃 世界羽毛球混合團體錦標賽 Sudirman Cup Final 2005 (10/5/2005, 北京 Beijing)	林光毅 Hariyanto Agus 官惠慈 Koon Wai-chee 李詠梅 Li Wing-mui 廖國華 Liu Kwok-wa 吳蔚 Ng Wei 楊禮豐 Njoto Albertus Susanto 王晨 Wang Chen 葉佩延 Yip Pui-yin	混合團體 Mixed Team Event	6th/ 41
單車 Cycling			
全國場地自行車冠軍賽 China National Track Race Series (15/4/2005, 秦皇島 Qinghuadao)	黃健忠 Wong Kin-chung	男子爭先賽 Men's Sprint	2nd/ 16
全國場地自行車冠軍賽 China National Track Race Series (5/5/2005, 瀋陽 Shenyang)	黃健忠 Wong Kin-chung	男子1公里個人計時賽 Men 1km Ind Time Trial	1st/ 25
		男子爭先賽 Men's Sprint	1st/ 37
劍擊 Fencing			
女子佩劍世界A級賽 Women's Sabre World Cup Candidature A (8/5/2005, 河內 Hanoi)	周梓淇 Chow Tsz-ki	女子佩劍 Women's Sabre	3rd/ 20
壁球 Squash			
Southland Classic 2005 (22/4/2005, 茵弗卡吉爾 Invercargill)	麥珮軒 Mak Pui-hin 黃偉恆 Wong Wai-hang	女子單打 Women's Singles 男子單打 Men's Singles	3rd/ 18 3rd/ 32
乒乓球 Table Tennis			
第48屆世界乒乓球錦標賽 Volkswagen 48th World Table Tennis Championships (30/4/2005, 上海 Shanghai)	林菱 Lin Ling 帖雅娜 Tie Yana 張瑞 Zhang Rui 柳絮飛 Lau Sui-fei 桑亞嬋 Song Ah-sim 張鈺 Cheung Yuk 梁柱恩 Leung Chu-yan	女子單打 Women's Singles 女子雙打 Women's Doubles 男子雙打 Men's Doubles	3rd/ 260 3rd/ 96 5th/ 96 5th/ 134
"紅雙喜, 魯能乒校盃" 全國少兒乒乓球比賽 (11/5/2005, 青島 Qingdao)	趙頌熙 Chiu Chung-hei	男子單打 Junior Boys' Singles	1st/ 31
三項鐵人 Triathlon			
第十一屆蘇碧灣ITU國際三項鐵人賽 11th Subic Bay ITU International Triathlon (8/5/2005, 蘇碧灣 Subic Bay)	劉政彥 Lau Ching-yin Wright Andrew James	男子二十三歲以下 Male Under 23	1st/ 12 2nd/ 12
滑浪風帆 Windsurfing			
法國帆船賽 Semaine Olympique Francaise 2005 (29/4/2005, 耶爾 Hyeres)	陳慧琪 Chan Wai-kei 何智豪 Ho Chi-ho	女子奧運板 IMCO Women 男子奧運板 IMCO Men	4th/ 28 6th/ 60